



A.R.E.L.A.BOR

ACADEMIE DE BORDEAUX

**CONCOURS REGIONAL DE LANGUES ANCIENNES
SESSION 2014**

**EPREUVE DE GREC – CLASSE DE PREMIERE
(Epreuve normale. Durée de l'épreuve: 3 heures)**

Les candidats ont droit au dictionnaire grec-français. Ce sujet comporte 3 pages.

TEXTE: Isocrate: A Nicoclès (III, § 6 à 10). Traduction Mathieu-Brémond.

Titre : « Eloge de la parole »

*Après avoir été élève d'Isocrate à Athènes dans sa jeunesse, Nicoclès devint roi de Salamine, ville de Chypre, dans les années 380 av. J.-C. Dans ce discours, **rédigé par Isocrate**, il s'adresse à ses sujets et à ses alliés.*

Au paragraphe 5, il explique que dans de nombreux domaines les hommes ne sont pas supérieurs aux animaux.

I. QUESTIONS (10 points)

1. Selon l'auteur du texte, quels bienfaits la parole a-t-elle apportés aux hommes? Vous répondrez **de façon ordonnée en classant les divers types d'usages de la parole** et en citant précisément le texte **grec**.
2. Par quels orateurs grecs du IV^{ème} siècle avant J.-C. l'éloquence politique a-t-elle été représentée ? Pouvez-vous dire quel a été le sujet dominant de leurs discours et expliquer pourquoi ?

II. LANGUE (10 points)

1. Version (7 pts)

Vous traduirez la fin du paragraphe 7 du texte, depuis « Διά τούτου » jusqu'à « εἶδωλον ἐστιν. ».

Notes :

Le groupe : τοῦ φρονεῖν εἶ : est complément du groupe nominal μέγιστον σημεῖον.

L'ensemble « τοῦ φρονεῖν εἶ μέγιστον σημεῖον » est attribut du complément d'objet direct.

2. Manipulation (3 pts)

Vous modifierez la phrase: « Τούτω καὶ τοὺς κακοὺς ἐξελέγχομεν καὶ τοὺς ἀγαθοὺς ἐγκωμιάζομεν » en mettant les deux verbes au futur puis à l'aoriste de l'indicatif à la 1^{ère} personne du singulier puis à la 3^{ème} personne du pluriel, sans modifier la voix (donc en tout 4 formes).

6 ἔγγενομένου δ' ἡμῖν τοῦ πείθειν ἀλλήλους καὶ δηλοῦν πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς περὶ ὧν ἂν βουλευθῶμεν, οὐ μόνον τοῦ θηριωδῶς ζῆν ἀπηλλάγημεν, ἀλλὰ καὶ συνελθόντες πόλεις φκίσαμεν καὶ νόμους ἔθεμεθα καὶ τέχνας εὖρομεν, καὶ σχεδὸν ἅπαντα τὰ δι' ἡμῶν μεμηχανημένα λόγος ἡμῖν ἔστιν ὁ συγκατασκευάσας. 7 Οὗτος γὰρ περὶ τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀδικῶν καὶ τῶν αἰσχρῶν καὶ τῶν καλῶν ἐνομοθέτησεν· | ὧν μὴ διαταχθέντων οὐκ ἂν οἶοί τ' ἦμεν οἰκεῖν μετ' ἀλλήλων. Τούτῳ καὶ τοὺς κακοὺς ἐξελέγχομεν καὶ τοὺς ἀγαθοὺς ἐγκωμιάζομεν. [Διὰ τούτου τοὺς τ' ἀνοήτους παιδεύομεν καὶ τοὺς φρονίμους δοκιμάζομεν· τὸ γὰρ λέγειν ὡς δεῖ τοῦ φρονεῖν εἰς μέγιστον σημεῖον ποιούμεθα, καὶ λόγος ἀληθὴς καὶ νόμιμος καὶ δίκαιος ψυχῆς ἀγαθῆς καὶ πιστῆς εἰδωλόν ἔστιν.] 8 Μετὰ τούτου καὶ περὶ τῶν ἀμφισβητησίμων ἀγωνιζόμεθα καὶ περὶ τῶν ἀγνοουμένων σκοπούμεθα· ταῖς γὰρ πίστεσιν αἷς τοὺς ἄλλους λέγοντες πείθομεν, ταῖς αὐταῖς ταύταις βουλευόμενοι χρώμεθα, καὶ ρητορικοὺς μὲν καλοῦμεν τοὺς ἐν τῷ πλήθει δυναμένους λέγειν, εὐβούλους δὲ νομίζομεν οἵτινες ἂν αὐτοὶ πρὸς αὐτοὺς ἄριστα περὶ τῶν πραγμάτων διαλεχθῶσιν. 9 Εἰ δὲ δεῖ συλλήβδην περὶ τῆς δυνάμεως ταύτης εἰπεῖν, οὐδὲν τῶν φρονίμως πραττομένων εὐρήσομεν ἀλόγως γιγνόμενον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔργων καὶ τῶν διανοημάτων ἀπάντων ἡγεμόνα λόγον ὄντα, καὶ μάλιστα χρωμένους αὐτῷ τοὺς πλείστον νόβν ἔχοντας. Ὡστε τοὺς τολμῶντας βλασφημεῖν περὶ τῶν παιδευόντων καὶ φιλοσοφούντων ὁμοίως ἄξιον μισεῖν ὥσπερ τοὺς εἰς τὰ τῶν θεῶν ἔξαμαρτάνοντας.

10 Ἐγὼ δ' ἀποδέχομαι μὲν ἅπαντας τοὺς λόγους τοὺς καὶ κατὰ μικρὸν ἡμᾶς ὠφελεῖν δυναμένους, οὐ μὴν ἀλλὰ καλλίστους ἡγοῦμαι καὶ βασιλικωτάτους καὶ μάλιστα πρέποντας ἔμοι τοὺς περὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ τῶν πολιτειῶν παραινοῦντας.

TRADUCTION

6 Mais, parce que nous avons reçu le pouvoir de nous convaincre mutuellement et de faire apparaître clairement à nous-mêmes l'objet de nos décisions, non seulement nous nous sommes débarrassés de la vie sauvage, mais nous nous sommes réunis pour construire des villes ; nous avons fixé des lois ; nous avons découvert des arts et, presque toutes nos inventions, c'est la parole qui nous a permis de les conduire à bonne fin. 7 C'est la parole qui a fixé les limites légales entre la justice et l'injustice, entre le mal et le bien ; si cette séparation n'avait pas été établie, nous serions incapables d'habiter les uns près des autres. C'est par la parole que nous confondons les gens malhonnêtes et que nous faisons l'éloge des gens de bien.

[Passage à traduire]

8 C'est avec l'aide de la parole que nous discutons des affaires contestées et que nous poursuivons nos recherches dans les domaines inconnus. Les arguments par lesquels nous convainquons les autres en parlant, sont les mêmes que nous utilisons lorsque nous réfléchissons ; nous appelons orateurs ceux qui sont capables de parler devant la foule et nous considérons comme de bon conseil ceux qui peuvent sur les affaires s'entretenir avec eux-mêmes de la façon la plus judicieuse. 9 En résumé, pour caractériser ce pouvoir, nous verrons que rien de ce qui se fait avec intelligence, n'existe sans le concours de la parole : la parole est le guide de toutes nos actions comme de toutes nos pensées; on recourt d'autant plus à elle que l'on a plus d'intelligence; aussi les gens qui osent blâmer ceux qui se consacrent à l'éducation et à la philosophie, doivent-ils encourir la même haine que les gens qui commettent des fautes envers la puissance divine.

10 Pour ma part j'accueille favorablement tous les discours qui peuvent nous rendre service même à un faible degré ; néanmoins j'estime que les plus beaux, les plus dignes d'un roi, les mieux appropriés à mon caractère, sont ceux qui donnent des conseils sur la conduite de la vie et sur les institutions politiques.